

## CUVÎNT ÎNAINTE

Pe linia vechii tradiții culturale a orașului Sibiu, reflectată în școli cu trecut remarcabil, în colecții muzeale de valoare incontestabilă, în revistele și cărțile tipărite aici sau strânse de aiurea, în documente și hrisoave, în activitatea unor societăți ca Societatea de cercetarea Transilvaniei, Societatea de Științe Naturale sau Astra, în aceea a teatrului sau a formațiilor corale și instrumentale, se înscrie astăzi și acțiunea de organizare în Dumbrava Sibiului a Muzeului Tehnicii Populare. Născut dintr-un imperativ ce se face tot mai mult simțit datorită transformărilor istorice prin care trecem azi, în urma cărora instalațiile tehnice populare și-au pierdut și continuă să-și piardă funcționalitatea și ca directă consecință și existența, acest muzeu încearcă să păstreze pereniul ceea ce geniul popular a iscodit și perfecționat în decursul timpului sub raportul tehnico-meșteșugăresc, pe întreg cuprinsul patriei noastre. Echipe de cercetători, experimentați sau mai tineri, din Sibiu și din alte orașe, au cutreerat și continuă să cutreere țara în lung și-n lat, pentru descoperirea acestor creații, pentru studierea lor, pentru demontarea celor mai reprezentative exemplare și plantarea lor în Parcul Dumbrava din apropierea acestui oraș.

Însemnările cercetătorilor sînt valoroase. Ceea ce s-a strîns pînă acum în cercetarea și documentarea de pe teren reprezintă rezultate demne de a fi menționate și de a fi cunoscute în cercuri mai largi. Este ceea ce își propune muzeul nostru să facă prin tipărirea acestei publicații ce poartă numele vechiului rîu care punea în mișcare joagăre, mori, pive și darace și care în drumul său, scaldînd orașul, l-a botezat și pe el. „Cibinium“ se ală-

## VORWORT

Auf die Linie der alten Kulturtraditionen der Stadt Hermannstadt (Sibiu), die sich in Schulen mit reicher Vergangenheit, in Sammlungen von unbestreitbarem Wert, in Zeitschriften und Büchern, die hier gedruckt oder hergebracht wurden, in Urkunden und Erlässen, in der Tätigkeit von Gesellschaften wie des Vereins für Siebenbürgische Landeskunde, des Naturwissenschaftlichen Vereins und der Astra, des Theaters, der Gesang- und Musikvereine widerspiegeln, trägt sich auch die Aufbauarbeit des Museums der bäuerlichen Technik im Jungen Wald von Hermannstadt (Dumbrava Sibiului) heute ein. Seine Gründung ist ein Pflichtgebot, das sich heute, in einer Zeit umwälzender geschichtlicher Wandlungen, wo die bäuerlichen technischen Anlagen nacheinander stillgelegt und damit dem Untergang preisgegeben werden, immer fühlbarer aufdrängt. Dieses Museum sucht das für immer zu bewahren, was der erfinderische Geist des Volkes in unserer Vaterlande an gewerblicher Technik erdacht und im Laufe der Zeit vervollkommen hat. Gruppen von erfahrenen, aber auch jüngeren Fachleuten aus Hermannstadt und anderen Städten haben im ganzen Land Forschungen durchgeführt, die noch fortgesetzt werden, um diese Schöpfungen der Sachkultur aufzufinden, zu untersuchen, die typischsten Exemplare auszuwählen und in das Museum im Jungen Wald zu überführen.

Die Forscher brachten wertvolle Aufzeichnungen mit. Was bei den Feldforschungen an Ergebnissen und Unterlagenmaterial bis heute gesammelt wurde, ist wert, angeführt und weiteren Kreisen bekanntgemacht zu werden. Dieses plant unser Museum durch den Druck vorliegender Veröffentlichung. Sie leitet ihren Namen vom alten Fluß ab, der ehemals Sägen, Mühlen, Walken und Wollkrempele in Betrieb gesetzt hat, auf seinem Weg die Stadt durchfließt und ihr auch seinen Namen gab. Die Zeitschrift „Cibi-

tură, începînd cu acest număr celorlalte publicații ale muzeului și celorlalte tipărituri de conținut etnografic din țară.

Ca și muzeul în sine, și această publicație este rezultatul unei activități colective, înmănușind în paginile sale rezultatele și experiența noastră a tuturor celor ce sîntem preocupați îndeaproape de reușita acestor acțiuni. Vor fi întîlnite în el și nume ale unor lucrători ai instituției noastre și numele unor oameni din alte muzee. Cititorul le va aprecia strădania, își va exprima părerea și — poate — nu va pregeta a ne informa asupra unor realități de conținut asemănător din locurile pe care le-a străbătut sau a copilarit. De la cititor la coautor al realizărilor noastre este ceea ce dorim oricărui, căruia i-a căzut în mîină acest prim număr.

La sfîrșitul acestui cuvînt înainte, este desigur de prisos a mai sublinia importanța interpretării noastre și a scopului pe care și-l propune „Cibinium“.

Pe calea dezvoltării sale, muzeul se completează astfel cu un nou sector, a cărui importanță trebuie măsurată la valoarea creațiilor însăși. Alături de bogatele colecții de științe naturale, de arheologie și istorie și de creația meșteșugărească și cultă, acest muzeu va oferi vizitatorului de azi și de mîine ceea ce a iscodit sau perfecționat țaranul român, în necontenita sa strădanie spre a-și asigura cerințele pe care i le impunea viața.

Chezășia realizării proiectelor noastre în acest domeniu o formează munca perseverentă a colectivelor antrenate în aceste acțiuni și sprijinul neprecupețit de care ne bucurăm din partea statului, precum și a tuturor celor cărora ne-am adresat pe întreg cuprinsul țării și ne-au înțeles strădaniile.

NICOLAE LUPU  
Directorul Muzeului Brukenthal

nium“ stellt sich mit dieser ersten Nummer den übrigen Veröffentlichungen des Museums und anderen Druckwerken ethnographischen Inhalts des Landes an die Seite.

Wie das Museum selbst, ist auch diese Veröffentlichung das Ergebnis einer kollektiven Arbeit. Sie wird in ihren Spalten die Ergebnisse und bisherigen Erfahrungen aller, die wir uns für das Gelingen dieses Vorhabens einsetzen, zusammenfassen. Man wird hier Namen von Mitarbeitern unseres Institutes finden und Namen von Fachleuten aus anderen Museen. Der Leser wird ihre Bemühungen bewerten können, seine Meinung äußern und — vielleicht — nicht unterlassen, uns über ähnliche Dinge zu unterrichten, die er anderwärts, wo er durchgekommen ist oder seine Kindheit zugebracht hat, gesehen hat. Vom Leser zum Mitarbeiter unseres Werkes zu werden, das wünschen wir von jedem, dem diese erste Nummer in die Hand fällt.

Am Schluß dieses Vorwortes scheint es gewiß überflüssig, die Bedeutung unseres Unternehmens und den Zweck, den die Veröffentlichung verfolgt, noch hervorzuheben.

Auf dem Wege seiner Entwicklung bereichert sich das Museum mit einer neuen Abteilung, deren Bedeutung durch den Wert der Exponate selbst gegeben ist. Neben seinen reichen naturwissenschaftlichen, archäologischen, geschichtlichen, kunstgewerblichen und Kunstsammlungen wird das Freilichtmuseum dem heutigen und künftigen Besucher vor Augen führen, was der rumänische Bauer in seinem unausgesetzten Bemühen, die Lebensbedürfnisse zu befriedigen, eronnen und vervollkommen hat.

Bürge für die Verwirklichung unserer Vorhaben auf diesem Gebiet bilden die unentwegte Arbeit der beteiligten Kollektive, die weitgehende Unterstützung des Staates sowie aller derer, an die wir uns im ganzen Land gewendet haben und die unserem Bemühen Verständnis entgegenbringen.

NICOLAE LUPU  
Leiter des Brukenthalmuseums